Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi.\* Wśród nich będą ślepi i chromi, brzemienna razem z rodzącą – wielką gromadą powrócą\*\* one\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja sprowadzę ich z ziem na północy, zgromadzę ich z krańców świata. Wśród nich będą ślepi i chromi, brzemienne i mające rodzić — powrócą oni wielką gromadą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przyprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi; wśród nich będą ślepi i chromi, brzemienne i rodzące. Powrócą tu wielką gromadą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja przywiodę ich z ziemi północnej, a zbiorę ich ze wszystkich stron ziemi; z nimi pospołu ślepego i chromego, brzemienną i rodzącą: tu się gromadą wielką nawrócą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja przywiodę je z ziemie północnej a zbiorę je od krajów ziemie. Między któremi będą ślepy i chromy, brzemienna i rodząca społem, gromada wielka wracających się tu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich niewidomi i dotknięci kalectwem, kobieta brzemienna wraz z położnicą: powracają wielką gromadą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto sprowadzę ich z ziemi północnej i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich ślepi i chromi, brzemienne i rodzące razem, powrócą tu w wielkiej gromadzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto sprowadzę ich z kraju północnego, zgromadzę ich z najdalszych zakątków ziemi; wraz z nimi niewidomego i chromego, kobietę brzemienną i rodzącą. Wielką gromadą tutaj powrócą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto sprowadzę ich z kraju północnego i zgromadzę ich z krańców ziemi. Są wśród nich niewidomi i kulawi, kobiety brzemienne i rodzące. Powróci wielkie zgromadzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto sprowadzę ich z kraju Północy i zbiorę ich z krańców ziemi; wśród nich [nawet] ślepi i chromi, zarówno brzemienne jak i rodzące powrócą wielką gromadą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я їх веду з півночі і зберу їх з кінців землі в празник фасека. І він вродить численну юрбу, і вони повернуться сюди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdą z płaczem, będę ich prowadził przy błagalnych prośbach; po prostej drodze poprowadzę ich do strumieni wód, aby się na niej nie potknęli; bo stałem się Ojcem dla Israela, a Efraim jest Moim pierworodnym! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto sprowadzam ich z krainy północy i zbiorę ich z najodleglejszych miejsc na ziemi. Będzie wśród nich ślepy i kulawy, brzemienna i rodząca – wszyscy razem. Powrócą tu jako wielki zbór. |

1. 1) <x>120 17:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) one, הֵּנָה (henna h): (1) w MT należy do w. 8; (2) wg G: tutaj, ὧδε; (3) wg BHS: oto, הִּנֵה (hinne h). [↑](#footnote-ref-4)